

УДК 811

Жарова А.В.*Московский государственный областной университет***ПРЕДМЕТНО-ЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ
БАНКОВСКИХ ТЕРМИНОВ РОССИИ И ВЕЛИКОБРИТАНИИ**

Аннотация. Статья посвящена изучению структурно-типологических связей терминологизированной банковской лексики России и Великобритании. В ходе анализа корпуса терминов мы учитываем, с одной стороны, наличие словесного инвентаря, с другой – возможность организации лексических единиц. Настоящий подход позволяет выделить основные классы терминологических единиц с учетом исторических, национальных и культурных особенностей России и Великобритании, общего уровня развития экономики, способов регулирования денежного обращения.

Ключевые слова: структурно-типологическое исследование, классификация, термин, терминологическая деятельность, банковская сфера.

A. Zharova*Moscow State Regional University***SUBJECT-LOGICAL CLASSIFICATION OF THE BANKING
TERMS OF RUSSIA AND GREAT BRITAIN**

Abstract. The article is devoted to the structural-typological study of banking terms of Russia and Great Britain. Analyzing the terminological corpus we take into account, on the one hand, the existence of verbal units, on the other hand, the possibility to organize them. This approach allows us to identify the main classes of terms in accordance with the historical, national and cultural peculiarities of Russia and Great Britain, the level of economic development, methods of regulating currency in circulation.

Key words: structural-typological study, classification, term, terminological activity, banking sphere.

В современной лингвистике важным и верным остается то обстоятельство, что в условиях взаимодействия и взаимовлияния языков, культур и коммуникаций обоснованная терминосистема способствует расширению лексического состава национальных языков, а также содействует решению социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной, научной и культурной сфер деятельности.

© Жарова А.В., 2014.

В настоящее время активно ведется структурно-типологическое изучение терминологизированной лексики, поскольку терминосистема является неотъемлемой частью научной и профессиональной жизни. Именно благодаря разветвленному, многоступенчатому классификационному процессу происходит наглядное деление логического объема понятий специальных языковых единиц. Классифицирование – традиционный метод познания,

использующийся в любой науке. При классифицировании каждый элемент совокупности должен попасть в то или иное подмножество. С одной стороны, классификация всегда отражает имеющийся на данный момент времени уровень знания, суммируя его, с другой – позволяет обнаруживать пробелы в существующем знании.

В центре внимания статьи находятся банковские терминосистемы двух лингвокультур, России и Великобритании, играющие важную роль в репрезентации и трансформации специального знания. В нашем исследовании мы не принимаем во внимание функционирующую по другим экономическим принципам банковскую систему США, ядром которой является Федеральная резервная система.

Формирование банковского языка напрямую зависит от исторических и национальных особенностей страны, общего уровня развития ее экономики, способов регулирования денежного обращения и т.д. Несмотря на наличие существенных различий, банковские системы обеих стран обладают общими признаками развития и функционирования. Например, наличие в России и Великобритании центральных банков, построение и рост филиальной цепи коммерческих банков.

Многие лингвисты и терминоведы, говоря о системности окружающей действительности, делят языковые системы (терминосистемы) на поля, классы, группы, категории. В данной статье деление языковых единиц базового терминологического корпуса банковской сферы осуществляется по параметру тематической принадлежности к определенной категории. Трудно дать в настоящее время единую

классификацию огромного количества весьма разнообразных терминов. Выделим лишь основные.

Первая категория включает **уровни** банковской системы. Поскольку в Великобритании и России функционирует двухуровневая банковская система, то первый уровень представлен в виде *central bank* (центральный банк (ЦБ)). На втором уровне оперируют *commercial banks* (коммерческие банки), а также учреждения, формирующие помимо банков банковскую инфраструктуру, охватывающую учреждения информационного, методического, кадрового, научного обеспечения банковской деятельности. Выделяются следующие организации: *currency exchange service* (пункт обмена валюты), *insurance company* (страховая организация), *clearinghouse* (клиринговая палата), *audit bureau* (аудиторское бюро), *non-bank* (небанковское финансовое учреждение), система *SWIFT* (Society for World Wide Interbank Financial Telecommunications – Международная система межбанковской коммуникации), в которую включены 209 стран-участников, в том числе и Россия (Russian National SWIFT Association) [7; 8; 9].

Вторая категория подразделяет банки по **форме собственности** (финансовый капитал и организационно-правовая форма): *banking house* (банкирский дом (частные банкиры)), *cooperative bank* (кооперативный банк); *state bank* (государственный банк), *universal bank* (универсальный банк, предоставляющий разные услуги), *investment bank* (инвестиционный банк), *deposit bank* (депозитный банк), *savings bank* (ссудо-сберегательный банк), *mutual savings bank* (взаимно-сберегательный банк) и т. д. [7; 8; 9].

В свою очередь, различают **функции** финансово-кредитных учреждений. Центральный банк выполняет следующие функции: *monetary and credit policy* (денежно-кредитная политика), *note-issuing monopoly* (функция монопольной эмиссии банкнот), *refunding / refinancing* (рефинансирование), *foreign-economic activity* (внешнеэкономическая деятельность). Все функции центрального банка взаимосвязаны и осуществляются одновременно. Это определяет особое место ЦБ в экономике, создавая необходимые предпосылки для выполнения им наиболее важной функции – функции денежно-кредитного регулирования. Так, с появлением в 1979 г. консервативного правительства М. Тэтчер, провозгласившего себя «монетаристским», основным инструментом реализации экономической стратегии стала *monetary and credit policy* (денежно-кредитная политика). Ключевым методом контроля Банка Англии за ростом денежной массы стали его операции по купле-продаже векселей, причем, преимущественно коммерческих, а не казначейских, и размещение государственных обязательств за пределами банковской системы [3].

Валютная политика является одним из основных направлений денежно-кредитной политики Банка России. Определение режима валютного курса рубля играет большую роль для обеспечения его стабильности. В 1990-е гг. Банк России несколько раз менял режим валютного курса. С середины 1995 г. ЦБ России устанавливает пределы изменения валютного курса в виде «валютного коридора». Введение режима «валютного коридора» позволило, во-первых, уменьшить валютные

риски, в значительной мере определяющие уровень и динамику инфляционных ожиданий, и, во-вторых, сочетать преимущества гибкости «плавающего» валютного курса с определенностью режима фиксированного курса. Не случайно режим «валютного коридора» называют как режимом «управляемого плавания», так и режимом «мягкой фиксации». Впоследствии пределы «валютного коридора» постоянно менялись. В сентябре 1998 г. Банк России и вовсе был вынужден отказаться от режима «валютного коридора» и «отпустил» валютный курс в «свободное плавание». Был изменен и порядок установления официального курса рубля: он стал определяться по итогам торговли Московской межбанковской валютной биржи [3, с. 85–87].

Основной деятельностью коммерческого банка является привлечение временно свободных средств, размещение их в условиях возвратности, срочности и организации расходов. Функции коммерческих банков подразделяются на основные (*primary*) и второстепенные (*secondary*). В числе основных функций выделяют: открытие (вклад на счёт); *loan/advance intermediation* (посредничество в кредите/ссуде). К второстепенным относят: *money transfer* (перевод денег), выпуск *letter of credit* (аккредитив) / *demand deposit* (депозит до востребования), продажа и покупка *currency* (иностранная валюта) и т. д.

В четвертой категории мы выделяем **инструменты и методы**, используемые для беспрепятственного и стабильного функционирования. Среди методов центрального банка выделяют: *inflation targeting* (инфляционное таргетирование, основной задачей ко-

того является установление инфляционного ориентира по инфляции и набора механизмов, корректирующие всевозможные отклонения от этого ориентира), *currency intervention* (валютная интервенция, нацеленная на покупку-продажу иностранной валюты на национальную), *open-market operations* (операции на открытом рынке, которые не только влияют на деятельность коммерческих банков через объём их ресурсов, но и могут регулировать процентную ставку и курс государственных ценных бумаг), *multiplier* (банковский мультипликатор, под которым понимается процесс многократного увеличения средств на депозитных счетах коммерческих банков в результате расширения их кредитов), *discount window* («учётное окно», механизм, при котором происходит «вливание» ликвидности в банковскую систему путём кредитования центрального банка кредитных организаций), *money supply* (денежная масса в обращении) [7; 8; 9].

В список методов работы и инструментов коммерческих банков входит *dividend policy* (дивидендная политика), *stock issue* (эмиссия акций), *diversification* (диверсификация), преобладающее место в структуре банков занимают *borrowed funds* (привлечённые средства), основную часть которых составляют депозиты [7; 8; 9]. Очевидно, что выбор методов и инструментов зависит от многих внутренних и внешних факторов.

Коммерческие банки могут проводить другие методы: *value analysis* (функциональный анализ), основной функцией которого является выявление лишних обязанностей объекта и предупреждение чрезмерных затрат;

к числу наиболее распространённых приёмов анализа относится *grouping method* (метод группировки), позволяющий путём систематизации данных баланса разобраться в сущности анализируемых явлений и процессов; *operating expense analysis* (операционно-стоимостный анализ), который сводится к определению рентабельности операций банка не только на базе сопоставления доходов по активным и расходов по пассивным операциям, но и с учётом стоимости их обработки, а также затрат на оказание бесплатных услуг и т. д. [7; 8; 9]

С точки зрения плана оказания услуг, банковские термины подразделяются в соответствии с проводимыми **операциями**. Центральный банк осуществляет свои функции через следующие операции: *note issue* (эмиссия банкнот), *lending* (ссудная операция), *deposit-taking* (приём депозитов коммерческих банков и казначейства), *debt security issue* (выпуск собственных долговых ценных бумаг) и т. д. [7; 8; 9].

В свою очередь, коммерческие банки выполняют множество других операций: *cash payment (UK) / teller transaction (US)* (кассовая операция), *Stock Exchange operation* (фондовая операция), *settlement transaction* (расчётная операция), *trust transaction* (трастовые) [7; 8; 9]. В банковской практике операции могут также делиться на ликвидные и неликвидные, регулярные и иррегулярные, балансовые и забалансовые, рискованные и риск-нейтральные и т. д. [2; 4].

Функциональное назначение системы управления представлено следующим образом: *creditor's committee* (кредитный комитет), *consumer banking division* (отдел по работе с клиен-

тами), *credit management department* (кредитное управление), выступающее центральным звеном в осуществлении активных операций банка, *audit committee* (ревизионный комитет), *currency board* (валютное управление), *trust department* (трастовый отдел) и т. д. [7; 8; 9]. Сложность структуры организации банка иногда может напрямую зависеть от количества и характера рынков, в которых задействован банк, и риска, который он на себя берёт перед юридическими и физическими лицами.

С точки зрения **типов доходов**, на наш взгляд, можно выделить универсальные типы дохода, формирующиеся за счёт проводимых активных и пассивных операций в данной стране, в данное время. К типам дохода относятся: *fee and charge* (плата (комиссия) за услугу), *interest margin* (процентная маржа – разница между процентными ставками по активным и пассивным операциям банка), *ROA* (Return on assets – доходность активов, прямой показатель эффективности использования активов банка), *ROI* (Return on investment – доходность на инвестиции) и т. д. [7; 8; 9].

Одним из принципов банковского учёта является необходимое наличие документа, на основании которого выполняется соответствующая операция. В связи с этим, термины выделяются **по типам документов**: *paying-in-slip* (приходной ордер), *cheque* (чек), *account statement* (выписка из банковского счёта), *passbook* (банковская расчётная книжка), *guarantee commitment* (обязательство-поручение) и т. д. [7; 8; 9].

Среди общих **финансово-экономических направлений** можно выделить

marketing (маркетинг), *accounting* (бухгалтерский учёт), *management* (менеджмент) и т. д.

Кроме того, различают банки по **масштабам деятельности**, например, *consortium* (консорциум), и **месту обслуживания**: *regional bank* (региональный), *national bank* (национальный) и т. д.

Таким образом, представив предметно-логическую классификацию терминов банковских систем России и Великобритании, мы можем выделить 11 самостоятельных категорий. Данная классификация выступает средством получения знаний о специфике функционирования банковской системы Великобритании и России, а также средством систематизации этих знаний. Наглядно показана логико-понятийная структура предметной области в ее многообразии связей и отношений.

Несмотря на активизацию дискуссий относительно «чистоты» русского языка, внедрение англицизмов (преимущественно, в области экономики, банковском и финансовом секторах) и попыток ограничения законодательно-правовыми мерами применения англоязычных терминов, интенсивность заимствования не уменьшается. Между тем, как отмечает И.Г. Жирова, «объём семантики слова представлен в разных языках по-разному. Человек иной культуры <...> как правило, стремится найти эквивалент «чужого» слова в своей культуре, не будучи готов к тому, что семантическая глубина («размер») на первый взгляд эквивалентных лексических единиц может не совпадать в сопоставляемых культурах» [5, с. 63]. В русском языке происходит активная ассимиляция заимствованной лекси-

ки: кроме орфографической, фонетической, грамматической адаптации как формальных признаков подобной ассимиляции в банковской терминологической системе наблюдаются признаки лексико-семантического освоения: в виде развития словообразовательной продуктивности (*consumer banking division, refunding / refinancing*), лексико-семантических трансформаций, например, сужение значения (*fee / charge*).

Осуществляется интенсивный процесс формирования терминов-калек (ср.: *grouping method* (метод группировки), *trust department* (трастовый отдел), *monetary and credit policy* (денежно-кредитная политика)) и полукалек, когда происходит заимствование корня слова при замене иноязычного суффикса русским с аналогичным значением: *multiplier* (банковский мультипликатор), *inflation targeting* (инфляционное таргетирование).

Как видно из приведённых примеров, лексикализация словосочетаний и сложных слов с дефисом также имеет место среди структурно-семантических преобразований: *non-bank* (небанковское финансовое учреждение), *deposit-taking* (приём депозитов коммерческих банков и казначейства).

Следует отметить, что банковская терминосистема является одной из тех концептосфер, которая подвержена процессу интернационализации, то есть она участвует в межнациональной коммуникации и удобна в использовании специалистов с разными национальными языками. Очевидно, что интернационализация банковской терминосистемы привела к более быстрому обмену научной информации,

облегчила процесс перевода. Однако, как отмечает Э.А. Сорокина, в результате интернационализации специальной лексики может произойти потеря национальных особенностей терминосистем, отказ от фиксации открытий, сделанных представителями национальной науки, что затруднит изучение самой науки носителями данного языка [6, с. 142]. Данное утверждение было бы верным в отношении терминосистемы банковской области, если бы не было таких понятий, как *вклад на счёт* и *ссуда*, которые находят своё место только в русском языке.

Точность передачи значений банковских терминов обуславливается не столько идентичностью внутренней формы банковских терминоэлементов, сколько точностью передачи выражаемых этими терминами категориальных значений, и признаков, которые формируют значение термина, которое может быть выражено в каждом языке различными языковыми средствами.

Роль и значение профессиональных терминов увеличивается не только с развитием языка, но и с вовлечением в более узкоспециальную деятельность обычных граждан, необходимость использования ими банковских услуг. Сегодня многие предприятия оплачивают заработную плату своим служащим через кредитные карты. Расширение межотраслевого, межконтинентального взаимодействия, развитие сферы туризма, применение информационных технологий, постепенное вливание ряда компьютерных терминов, характеризующих массивы банковской информации, подразумевает уверенное пользование банковской терминологией.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Гринев-Гриневи́ч С.В. Терминоведение. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
2. Деньги. Кредит. Банки: учебник / Ю.В. Базулин и др.; отв. ред. В.В. Иванов, Б.И. Соколов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Проспект, 2006. – 848 с.
3. Деньги. Кредит. Банки: учебник для вузов / под ред. проф. Е.Ф. Жукова. – М.: Банки и биржи, ЮНИТИ, 1999. – 622 с.
4. Деньги, кредит, банки: учебник; под ред. О.И. Лаврушина. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Финансы и статистика, 2000. – 464 с.
5. Жирова И.Г. О проблеме перевода экстралингвистических компонентов с русского языка на английский // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2013. – №5. – С. 60–66.
6. Сорокина Э.А. Когнитивные аспекты лексического проектирования (к основам когнитивного терминоведения). – М.: Изд-во МГОУ, 2007. – 234 с.
7. Факов В.Я. Большой финансовый словарь. Англо-русский словарь: в 2 т. – М.: Международные отношения, 2011. – 1456 с.
8. Федоров Б.Г. Новый англо-русский банковский и инвестиционный энциклопедический словарь: в 2 т. – СПб.: Лимбус Пресс, 2011. – 1744 с.
9. Law J., Smullen J. Oxford Dictionary of Finance and Banking. – 4th Edition. – Oxford University Press, 2008. – 471 p.